Плотников Иван Викторович Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Плотников Иван Викторович

Введение

Глава 1. Теоретические основы исследования метафорического моделирования в художественном тексте

1.1. Когнитивные основы изучения процессов метафорического моделирования

1.1.1. Метафорические модели и способы их описания

1.1.2. Когнитивная метафора как отражение поэтической эвристичности26

1.2. Вопросы изучения идиостилевых особенностей творчества И.А. Бродского в современной филологической науке

1.2.1. Стилевое своеобразие поэзии И.А. Бродского

1.2.2. Метафора как один из основных стилистических приемов в поэзии И.А. Бродского

1.3. Проблемы сопоставительного исследования поэтических текстов и их переводов

1.3.1. Переводы художественных текстов И.А. Бродского. Особенности автоперевода

Выводы из первой главы

Глава 2. Модели репрезентации метафорических образов в поэтических микросистемах цикла И.А. Бродского «Часть речи»

2.1. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Ниоткуда с любовью, надцатого мартобря...»

2.2. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Север крошит метал, но щадит стекло.»

2.3. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Узнаю этот ветер, налетающий на траву.»

2.4. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Это - ряд наблюдений. В углу - тепло.»

2.5. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Потому что каблук оставляет следы - зима»

2.6. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Деревянный лаокоон, сбросив на время гору с.»

2.7. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Я родился и вырос в балтийских болотах, подле...»

2.8. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Что касается звезд, то они всегда.»

2.9. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «В городке, из которого смерть расползалась по школьной карте.»

2.10. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Около океана, при свете свечи; вокруг.»

2.11. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Тихотворение мое, мое немое...»

2.12. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Темно-синее утро в заиндевевшей раме.»

2.13. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «С точки зрения воздуха, край земли.»

2.14. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Заморозки на почве и облысенье леса.»

2.15. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Если что-нибудь петь, то перемену ветра.»

2.16. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «...и при слове "грядущее" из русского языка»

2.17. Репрезентация метафорических образов в стихотворении «Я не то что схожу с ума, но устал за лето .»

2.18. Поэтические микросистемы цикла «Часть речи», не формирующие отдельной модели репрезентации метафорических образов

Выводы из второй главы

Глава 3. Метафорические модели в поэтической макросистеме И.А. Бродского (поэтический цикл «Часть речи»)

3.1. Природоморфная метафора в цикле И.А. Бродского «Часть речи»

3.2. Антропоморфная метафора в цикле И.А. Бродского «Часть речи»

3.3. Артефактная метафора в цикле И.А. Бродского «Часть речи»

Выводы из третьей главы

Глава 4. Модели репрезентации метафорических образов в поэтических микросистемах англоязычных переводов цикла И.А. Бродского «Часть речи»

4.1. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Ниоткуда с любовью, надцатого мартобря.»

4.2. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Север крошит металл, но щадит стекло.»

4.3. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Узнаю этот ветер, налетающий на траву.»

4.4. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Это - ряд наблюдений. В углу - тепло.»

4.5. Репрезентация метафорических образов в англоязычном переводе стихотворения «Потому что каблук оставляет следы - зима»

4.6. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Деревянный лаокоон, сбросив на время гору с.»

4.7. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Я родился и вырос в балтийских болотах, подле.»

4.8. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Что касается звезд, то они всегда.»

4.9. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «В городке, из которого смерть расползалась по школьной карте.»

4.10. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Около океана, при свете свечи; вокруг.»

4.11. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Темно-синее утро в заиндевевшей раме.»

4.12. Репрезентация метафорических образов в англоязычном переводе стихотворения «С точки зрения воздуха, край земли.»

4.13. Репрезентация метафорических образов в англоязычном переводе стихотворения «Заморозки на почве и облысенье леса.»

4.14. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Если что-нибудь петь, то перемену ветра.»

4.15. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «...и при слове "грядущее" из русского языка.»

4.16. Репрезентация метафорических образов в англоязычных переводах стихотворения «Я не то что схожу с ума, но устал за лето.»

4.17. Метафорические образы в англоязычных переводах стихотворений цикла «Часть речи», не формирующих моделей репрезентации метафорических образов

Выводы из четвертой главы

Глава 5. Анализ трансформаций внутренней структуры метафоры

5.1. Классификация способов лингвокогнитивного перевода метафоры

5.2. Стратегии перевода поэтических текстов И.А. Бродского на английский язык

5.3. Анализ трансформаций внутренней структуры метафоры в переводах поэтического цикла «Часть речи»

5.3.1. Природоморфная метафора в переводах цикла И.А. Бродского «Часть речи» на английский язык

5.3.2. Антропоморфная метафора в переводах цикла И.А. Бродского «Часть речи»

5.3.3. Артефактная метафора в переводах цикла И.А. Бродского «Часть речи»

Выводы из пятой главы

Заключение

Список литературы

Приложение

Приложение